

## СТАНОВИЩЕ

от доц. д-р Златка Димитрова Желязкова,  
Тракийски университет – Стара Загора,

член на научно жури в конкурс за заемане на академичната длъжност ДОЦЕНТ по Педагогика (Лингводидактика), Професионално направление 1.2 Педагогика, обявен от ЮЗУ „Неофит Рилски” в ДВ. бр. 22/18.03.2022г.

*Относно: научната, научно-приложната и професионално-академичната дейност и продукция, представена от участника в конкурса*

Становището е изготвено в съответствие със Заповед № 870/04.05.2022 г. на Ректора на ЮЗУ „Неофит Рилски”- Благоевград.

В конкурсната процедура са подадени документи и е допуснат до оценяване ЕДИН КАНДИДАТ – гл. ас. д-р **Милена Димитрова Левунлиева**

### **I. Обобщени данни за научната продукция и дейността на кандидата**

#### ***Професионална биография на кандидата***

*Гл. ас. д-р Милена Димитрова Левунлиева е с дългогодишен професионален опит. След завършване на бакалавърската и магистърската си степен в Софийски университет „Св. Климент Охридски“ работи като хоноруван инструктор по английски език, а от 2001г. е в Югозападен университет „Неофит Рилски“, Катедра „Чужди езици“, първоначално като хоноруван асистент по съвременен английски език, по-късно като асистент, а от 2011г. до сега – като главен асистент по съвременен английски език и в това си качество чете лекционни курсове по Морфосинтаксис, Лингвистични особености на усвояването на чужд език, Фонетика на чужд език, Детска литература на чужд език, Английски език за информатици; осъществява ръководство на дипломанти и на докторанти като втори научен ръководител.*

#### ***Научна продукция***

*Представената от гл. ас. д-р Милена Димитрова Левунлиева научна продукция съответства на изискванията на ЗРАСРБ и на условията за заемане на академична длъжност „доцент“ във Вътрешните правила за развитие на академичния състав в ЮЗУ „Неофит Рилски“.*

*Кандидатът предлага на внимането на научното жури на конкурса **34 научни публикации**, от които:*

- *Хабилитационен труд – монография –1*
- *Статии и доклади, публикувани в научни издания, реферирани и индексирани в световноизвестни бази данни с научна информация – 6*
- *Статии и доклади, публикувани в нереферирани списания с научно рецензиране или публикувани в редактирани колективни томове – 25*
- *Университетско учебно пособие –1*

Гл. ас. д-р Милена Димитрова Левунлиева участва в конкурса като самостоятелен автор с монографичен труд на тема „Abstract vocabulary acquisition in TEYL“/ Усвояване на абстрактна лексика при преподаване на английски език на деца. В монографията, в резултат на задълбочен теоретичен анализ и заявени авторски позиции, се обосновава (от лингвистична, психолингвистична и когнитивно научна гледна точка) **прилагането на иновативен подход към преподаването и усвояването на абстрактната лексика в процеса на ранното чуждоезиково обучение**. Конкретизираната технология, която използва семантичния минимален речник на английския език при дацата, взема под внимание „изначалната метафоричност на езика и високата продуктивност на процеса на метафоризация при формиране на абстрактни значения“. Изследвани са в пълнота потенциалът на метафорично съдържание и възможностите за интуитивното активиране на аналогията при откриване на абстрактното значение, чрез което се стимулира и развива абстрактното мислене, което в крайна сметка повишава чуждоезиковата компетентност. Представените психологически аспекти на езикоусвояването в съвременното обучение по чужд език безспорно повишават ефективността на обучението. Монографичният труд е изцяло написан на английски език и съдържа практически приложения (7 броя), съдържащи богат езиков практически материал, което намирам за осорено достойнство на продукцията на кандидата.

От представените по конкурса научни публикации 22 са самостоятелни, а 13 са в съавторство, някои с изявени учени в областта на педагогика и чуждоезиковото обучение. Част от статиите са публикувани в международни издания.

Научните публикации се основават на задълбочен теоретичен анализ, прецизност при изясняване на понятийния апарат, критичен анализ на образователната реалност, представителни изследвания и собствени методически конструкти. В разработките се очертават научните интереси на кандидата в областта на езиковото обучение в образователна среда. Акцентирани са актуални проблеми на съвременното общество и образование. Научните изследвания обхващат широк спектър от проблемни области и сфери на образованието и езикоусвояването: сферата на вербалната комуникация в английския език; метафори, изразяващи нравствените категории „добро“ и „зло“ в английския и българския език; метафори с опорен компонент „природни явления“, смесеното обучение като социално икономическа мрежа; прагматични и културни аспекти на електронното обучение при изучаването на чужд език; проблема за нравствеността в съвременния свят; повишаване на ефективността на обучението по чужд език успоредно с развиването на усет към културно специфичните характеристики на носителите на езика; езиковата интерпретация на нагласите на Аз-а към Другия чрез когнитивно семантичен анализ; лингвистични особености на различните езикови равнища (дума, фраза и идиом), както и на съответните пословици на английски и български език и др. Широкоспектърните научни интереси и търсения на кандидата свидетелстват за професионализъм, стремеж към личностно и научно развитие, инспирирани от динамичните процеси на интеграция (европейска и глобална) и необходимостта от осигуряване възможности за мобилност и устойчиво развитие. Гл. ас. д-р Милена Димитрова Левунлиева търси и предлага отговори на актуални и значими проблеми на теорията и практика в обучението по английски език, които имат основополагащ и интегративен характер, надхвърлят по-тесните граници на методиката на обучението и напълно съответстват на тематиката на конкурса.

## **II. Оценка на научните и на практическите резултати и приноси на представената за участие в конкурса творческа продукция**

Кандидатът в конкурса прецизно откроява акцента в приносния характер на своята научна продукция в приложената Авторска справка – **метафората като мисловен**

**модел и естествен, присъщ на езика механизъм за формиране на абстрактно значение.**

В представените научни публикации се очертава комплекс от сериозни научни теоретични приноси в областта на общата училищна и на университетската дидактика, андрагогията, ранното чуждоезиково обучение, чуждоезикова дидактика, а в определена степен и в психолингвистиката. Бих откряла два компонента от публикационната ѝ дейност като иновативни и с определен педагогически ефект:

- моделирана е научнотеоретична тенденция за интегриране на чуждоезиковото обучение с редица теории от различни научни области. За пример може да се посочи допускането за „необходимостта да приемем Аз-а, за да приемем Другия и да комуникираме успешно“. Безспорно, себевъзприятието върху начина, по който си представяме Другия, са повлияни от лексикалното съдържание на нашия личен наратив, което от своя страна е структурирано от наличната лексика на майчиния език

- макар и да не е представен в пълния му вид, описаното изготвено помагало, представено като „Ръководство за стратегии за самообучение и практика за развитие на уменията за четене с разбиране и писане“, съдържащо упражнения за разширяване на речника и усъвършенстване на граматичните познания, притежава приложно-практичен елемент и като такова представлява разработен авторски модел с високо приносен характер по отношение ефективността в обучението.

Предложената научна продукция и изведените теоретични приноси корелират и с останалите научно-приложни и приложни приноси, изведени от автора. Приемам изведените приноси, представени от кандидата. Особено открояващо се е предположението, че **метафоричните понятия образуват система от взаимосвързани елементи, която се формира не само от взаимодействието на човека с околния свят, но и от законите на самия език.**

Изразената абстрактност на формално равнище основателно прави английския език силно зависим от метафората за изразяване на специфично значение и в този смисъл подкрепям идеята за разширено използване на концептуалните карти в процеса на преподаване на английския език като вариант за адекватен дидактически начин за преподаване на лексика, който мотивира критичното мислене. Комбинирането на графична и текстова информация в синергично цяло в концептуалните карти помага за представянето на понятия и обяснява връзките между тях. Това ги прави подходящ инструмент за въвеждане, преговаряне и систематично представяне на абстрактни лексикални единици.

### **III. Критични бележки и препоръки**

Критичната ми бележка е свързана с подредбата и представянето за оценка на предложената научна и приложна продукция на кандидата в обявения конкурс. Един подробен опис на материалите и подредбата им в логическа връзка, както и наименоването на отделните папки със заглавия, вместо номерация, биха улеснили значително запознаването с продукцията. Една от публикациите - Университетско учебно пособие - **Levunlieva, M., M. Kamenichka, E. Kondeva (2017). English in exercises. Reading, writing, vocabulary, grammar. Blagoevgrad: SWU Publishing House, ISBN 978-954-00-0138-8, учебно помагало, приложена в папка 7, с наименование 21.1\_Pomagalo, не е представена в цялост, а само чрез сканираните корица, предговор, съдържание и последната страница от помагалото, което смятам за пропуск. В този смисъл е и препоръката ми към кандидата в бъдеще да обръща по-голямо внимание на представянето на иначе така впечатляващата си научна продукция.**

#### **IV. Заключение**

*Предложената продукция на гл. ас. д-р Милена Димитрова Левунлиева съответства на обявения конкурс и покрива Минималните национални изисквания и тези на ЮЗУ „Неофит Рилски” към научната и преподавателската дейност на кандидатите за заемане на академична длъжност "доцент" по Научна област Педагогика (Лингводидактика), Професионално направление 1.2. Педагогика, както по отделните показатели, така и в съвкупност.*

*В заключение – считам, че са налице достатъчно основания за **положителна оценка** на представените материали на кандидата гл. ас. д-р Милена Димитрова Левунлиева. Обхватът и задълбочеността на представените научни разработки по значими проблеми на чуждоезиковото обучение, както и академичната ѝ дейност определя моето становище – **предлагам** на научното жури по конкурса и на Факултетния съвет на Педагогически факултет при Югозападен университет „Неофит Рилски”- Благоевград да присъдят на гл. ас. д-р Милена Димитрова Левунлиева академичната длъжност „доцент” по Педагогика (Лингводидактика), Професионално направление 1.2 Педагогика.*

02.08.2022 г.  
Стара Загора

Член на научното жури: .....  
/доц. д-р Златка Димитрова Желязкова /

## OPINION

by Assoc. Prof. Dr. Zlatka Dimitrova Zhelyazkova,

Trakia University - Stara Zagora,

member of a scientific jury in a competition for the academic position of ASSOCIATE PROFESSOR in Pedagogy (Linguistics), Professional direction 1.2 Pedagogy, announced by South-West University "Neofit Rilski" – Blageovgrad, in the State Gazette. no. 2/18.03.2022

*Regarding: the scientific, scientific-and-applied and professional-academic activity and production presented by the participant in the competition.*

The opinion was prepared in accordance with Order No. 870/04.05.2022 of the Rector of South-West University "Neofit Rilski" – Blageovgrad.

In the competition procedure, documents were submitted and ONE CANDIDATE was admitted to the evaluation - **Chief Assistant Professor Milena Dimitrova Levunlieva, PhD**

### **I. Summarized data on the candidate's scientific output and activity**

#### ***Professional biography of the candidate***

*Chief Assistant Professor Milena Dimitrova Levunlieva, PhD, has many years of professional experience. After completing her bachelor's and master's degrees at Sofia University "St. Kliment Ohridski", she has worked as a part-time English language instructor and since 2001 she has been working at South-West University "Neofit Rilski" – Blageovgrad, Department of "Foreign Languages", initially as a part-time assistant in modern English, later as an assistant, and since 2011 until now - as a main assistant in modern English and in this capacity she teaches lecture courses on Morphosyntax, Linguistic features of foreign language acquisition, Phonetics in a foreign language, Children's literature in a foreign language, English for computer scientists; she also supervises graduate students and doctoral students as a second supervisor.*

#### ***Scientific production***

*The scientific production presented by Chief Assistant Professor Milena Dimitrova Levunlieva corresponds to the requirements of the Law on the Development of Academic Staff of the Republic of Bulgaria and the conditions for occupying the academic position of "associate professor" in the Internal Rules for the Development of the Academic Staff at the South-West University "Neofit Rilski" – Blageovgrad.*

*The candidate offers to the attention of the scientific jury of the competition **34 scientific publications**, of which:*

*- a Habilitation work – a monograph -1*

*- Articles and reports published in scientific publications, referenced and indexed in world-famous databases with scientific information - 6*

- Articles and reports published in non-refereed peer-reviewed journals or published in edited collective volumes – 25

- a University textbook –1

Chief Assis. Prof. Milena Dimitrova Levunlieva, PhD, participates in the competition as an independent author with a monographic work on the topic "Abstract vocabulary acquisition in TEYL". In the monograph, as a result of a thorough theoretical analysis and stated author's positions, **the application of an innovative approach to the teaching and learning of abstract vocabulary in the process of early foreign language learning is justified** (from a linguistic, psycholinguistic and cognitive scientific point of view). The concrete technology, which uses the semantic minimal vocabulary of the English language with children, takes into account "the original metaphorical nature of the language and the high productivity of the process of metaphorization in the formation of abstract meanings." The potential of metaphorical content and the possibilities of the intuitive activation of analogy in discovering the abstract meaning are explored in full, through which abstract thinking is stimulated and developed, which ultimately increases foreign language competence. The presented psychological aspects of language acquisition in modern foreign language learning undoubtedly increase the effectiveness of learning. The monographic work is entirely written in English and contains practical applications (7 pieces) containing rich linguistic practical material, which I find to be a great dignity of the candidate's production.

Of the scientific publications presented in the competition, 22 are independent, and 13 are co-authored, some with prominent scientists in the field of pedagogy and foreign language learning. Some of the articles have been published in international publications.

Scientific publications are based on in-depth theoretical analysis, precision in clarifying the conceptual apparatus, critical analysis of educational reality, representative studies and the author's own methodological constructs. The research outlines the candidate's scientific interests in the field of language learning in an educational environment. Current problems of modern society and education are emphasized. Scientific research covers a wide range of problem areas and spheres of education and language acquisition: the sphere of verbal communication in the English language; metaphors expressing the moral categories "good" and "evil" in English and Bulgarian; metaphors with a supporting component "natural phenomena", blended learning as a socio-economic network; pragmatic and cultural aspects of e-learning in foreign language learning; the problem of morality in the modern world; increasing the effectiveness of foreign language learning in parallel with developing a sense of the culturally specific characteristics of native speakers; the linguistic interpretation of the Self's attitudes towards the Other through cognitive semantic analysis; linguistic features of the different language levels (word, phrase and idiom), as well as the corresponding proverbs in English and Bulgarian, etc. The broad-spectrum scientific interests and searches of the candidate testify to professionalism, striving for personal and scientific development, inspired by the dynamic processes of integration (European and global) and the need to provide opportunities for mobility and sustainable development. Chief ssistant professor Milena Dimitrova Levunlieva, PhD, seeks and offers answers to current and significant problems of the theory and practice in English language teaching, which have a fundamental and integrative character, go beyond the narrower limits of the teaching methodology and fully correspond to the theme of the competition.

## **II. Evaluation of the scientific and practical results and contributions of the creative production submitted for participation in the competition**

The candidate in the competition precisely emphasizes the contribution nature of her scientific production in the attached Author's Reference –namely, **the metaphor as a mental model and a natural mechanism inherent in language for the formation of abstract meaning.**

The presented scientific publications outline a complex of serious scientific theoretical

contributions in the field of the comprehensive school and university didactics, andragogy, early foreign language learning, foreign language didactics, and to a certain extent in psycholinguistics. I would single out two components of her publishing activity as innovative and with a certain pedagogical effect:

- a scientific-theoretical tendency to integrate foreign language learning with a number of theories from different scientific fields has been modeled. An example is the assumption of "the need to accept the Self in order to accept the Other and to communicate successfully." Undoubtedly, self-perception on how we imagine the Other are influenced by the lexical content of our personal narrative, which in turn is structured by the available vocabulary of the mother tongue

- although not presented in its full form, the described prepared aid, presented as a "Guide to self-study strategies and practice for the development of reading comprehension and writing skills", containing exercises to expand vocabulary and improve grammar knowledge, has an applied-practical element and as such represents a developed author's model with a highly contributing character in terms of effectiveness in training.

The proposed scientific production and the derived theoretical contributions correlate with the other scientific and applied contributions derived by the author. I accept the inferred contributions submitted by the applicant. Particularly outstanding is the assumption that **metaphorical concepts form a system of interconnected elements, which is formed not only by the interaction of man with the surrounding world, but also by the laws of language itself.**

The expressed abstractness at the formal level rightfully makes the English language highly dependent on metaphor to express specific meaning, and in this sense I support the idea of extended use of concept maps in the English language teaching process as an option for an adequate didactic way of teaching vocabulary that motivates critical thinking. Combining graphical and textual information into a synergistic whole in concept maps helps to represent concepts and explain the relationships between them. This makes them a suitable tool for introducing, revising and systematically presenting abstract lexical items.

## II. Critical notes and recommendations

My critical note is related to the arrangement and presentation for evaluation of the candidate's proposed scientific and applied production in the announced competition. A detailed inventory of the materials and their arrangement in a logical connection, as well as the naming of the individual folders with titles instead of numbering, would greatly facilitate familiarization with the production. One of the publications - **University textbook - Levunlieva, M., M. Kamenichka, E. Kondeva (2017). English in exercises. Reading, writing, vocabulary, grammar. Blagoevgrad: SWU Publishing House, ISBN 978-954-00-0138-8, teaching aid, attached in folder 7, named 21.1\_Pomagalo**, is not presented in its entirety, only scanned copies of the cover, preface, table of contents and the last page of the aid, which I consider an oversight. In this sense, my recommendation to the candidate in the future is to pay more attention to the presentation of her otherwise impressive scientific output.

## III. Conclusion

The proposed production of **chief assistant professor Milena Dimitrova Levunlieva, PhD**, corresponds to the announced competition and meets the minimum national requirements and those of South-West University "Neofit Rilski" for the scientific and teaching activities of the candidates for the academic position "associate professor" in the Scientific field of Pedagogy (Linguistics), Professional direction 1.2. Pedagogy, both in terms of individual indicators and in total.

*In conclusion - I believe that there are sufficient grounds for **a positive assessment** of the submitted materials of the candidate Chief Assistant Professor Milena Dimitrova Levunlieva, PhD. The scope and thoroughness of the presented scientific developments on significant problems of foreign language learning, as well as her academic activity, determine my opinion - I suggest to the scientific jury of the competition and to the Faculty Council of the Faculty of Pedagogy at South-West University "Neofit Rilski" - Blagoevgrad to award to **chief assistant professor Milena Dimitrova Levunlieva, the academic position "associate professor" in Pedagogy (Linguistics), Professional direction 1.2 Pedagogy.***

02.08.2022  
Stara Zagora

Member of the scientific jury: .....  
/ Assoc. Prof. Dr Zlatka Dimitrova Zhelyazkova /